[Bersyon ng piskal na taong 2024 (Reiwa 6)]

Saitama Prefectural Council of Social Welfare, Social Welfare Corporation

Mahalagang Paunawa

Espesyal na Pautang ng Pang-emergency na Maliit na Pondo atbp. dahil sa Epekto ng COVID-19

Gabay sa Aplikasyon para sa Exemption sa Pagbabayad

Ang mga nakatanggap ng "muling pautang ng komprehensibong pansuportang pondo" sa ilalim ng espesyal na pautang ng pang-emergency na maliit na pondo atbp. dahil sa epekto ng COVID-19 at **exempted sa residence tax para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)** ay **posibleng ma-exempt sa pagbabayad** ng "muling pautang ng komprehensibong pansuportang pondo".

* Kahit na nag-apply para sa exemption sa nakaraan at naging exempted sa pagbabayad ng "pang-emergency na maliit na pondo", "komprehensibong pansuportang pondo (unang pagkakataon)", o "komprehensibong pansuportang pondo (palugit)", kailangang mag-apply muli.

◆ Pakisuri ang talahanayan sa ibaba upang makita kung kayo ay sakop sa exemption, at tingnan ang nauukol na pahina.

Sa kasalukuyan, **puno ng sambahayan** ba sa sertipiko ng paninirahan ang taong umutang?

- OO → **Exempted** ba sa **"per capita rate" at "income rate" din ng residence tax para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)** ang taong umutang?
  - OO → Nauukol na pahina: **p. 2, 4 at 5** — **Sakop sa exemption**
  - HINDI → Nauukol na pahina: **p. 6** — **Hindi sakop sa exemption**
- HINDI → Nasa **parehong sambahayan** ba ang kasalukuyang **puno ng sambahayan** at ang taong umutang noong nag-apply para sa utang?
  - HINDI → **Exempted** ba sa **"per capita rate" at "income rate" din ng residence tax para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)** ang taong umutang?
    - OO → Nauukol na pahina: **p. 2, 4 at 5** — **Sakop sa exemption**
    - HINDI → Nauukol na pahina: **p. 6** — **Hindi sakop sa exemption**
  - OO → **Pareho bang exempted ang taong umutang at puno ng sambahayan** sa **"per capita rate" at "income rate" din ng residence tax para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)**?
    - OO → Nauukol na pahina: **p. 3, 4 at 5** — **Sakop sa exemption**
    - HINDI → Nauukol na pahina: **p. 6** — **Hindi sakop sa exemption**

◆ Mga nakasulat sa gabay na ito

1 Tungkol sa aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (**para sa mga taong sakop** sa exemption) p. 2 - 5

2 Tungkol sa pagbabayad sa hinaharap (**para sa mga taong hindi sakop** sa exemption) ····· p. 6

3 Iba pang gabay ····· p. 7

4 Sa mga taong hindi nakakaintindi ng wikang Hapon (**For Foreigners**) ····· p.8

[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]
Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID
Saitama Prefectural Council of Social Welfare
[Numero ng telepono] 050 - 2018 - 1839
[Oras ng pagtanggap] Weekdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

1 Tungkol sa paraan ng aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (para sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 2, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

(1) Tungkol sa mga kinakailangang dokumento para sa aplikasyon

No.	Kinakailangang dokumento para sa aplikasyon	Puwang para sa self-check
①	**Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** *** Mangyaring siguraduhing ipadala ang sertipiko ng paninirahan na tumutupad sa lahat ng 4 na kondisyong nakasulat sa ibaba.** ・Nakasulat ang **pangalan at relasyon ng puno ng sambahayan** ・Nakasulat na "ipinagpapatibay na tunay itong kopya ng orihinal na sertipiko ng paninirahan ng lahat ng mga miyembro ng sambahayan" ・Hindi nakasulat ang My Number ・Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan	☐
②	**Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6) ng taong umutang (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** * Nakasaad ang pagiging exempted sa parehong "per capita rate" at "income rate"	☐
③	**Nasulatang application form para sa exemption sa pagbabayad** * Kanang bahagi ng nakalakip na A3 form Mangyaring tingnan ang halimbawa ng pagsulat sa p. 4, at mag-ingat upang walang makaligtaang isulat.pa	☐

(2) Deadline ng aplikasyon

Hanggang Setyembre 30, 2024 (Reiwa 6) (Lunes) * Balido ang may tatak-koreo hanggang sa araw na ito

*** Mangyaring bigyan ito ng pansin dahil kung lumampas sa deadline ng aplikasyon, maaaring hindi makatanggap ng buong exemption ng halaga ng pagbabayad.**

(3) Paraan ng pagsusumite ng application form atbp.

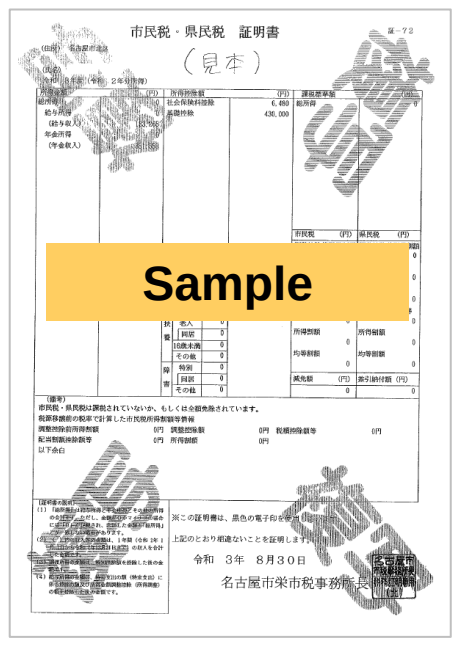
Mangyaring ipaloob sa kalakip na sobre para sa kasagutan (kulay berde) ang ① hanggang ③ sa itaas at ipadala ito sa koreo.

*** Kung may nakaligtaang isulat sa application form o pagkukulang sa mga kinakailangang dokumento, kakailanganing magsumite muli atbp. at matatagalan ang proseso ng pagsusuri, kaya mangyaring kumpirmahin nang mabuti ang mga nilalaman ng sobre.**

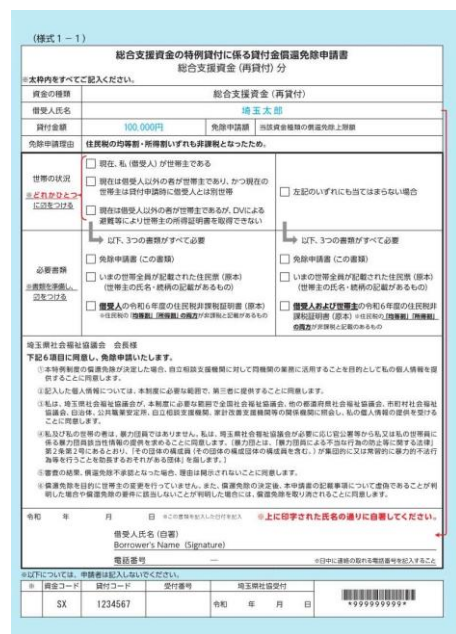
Siguraduhing basahin din ang p. 4 at 5.

① Sertipiko ng paninirahan

② Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)



③ Application form para sa exemption sa pagbabayad



Sobre para sa kasagutan

1 Tungkol sa paraan ng aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (para sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 3, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

(1) Tungkol sa mga kinakailangang dokumento para sa aplikasyon

No.	Kinakailangang dokumento para sa aplikasyon	Puwang para sa self-check
①	**Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** *** Mangyaring siguraduhing ipadala ang sertipiko ng paninirahan na tumutupad sa lahat ng 4 na kondisyong nakasulat sa ibaba.** ・Nakasulat ang **pangalan at relasyon ng puno ng sambahayan** ・Nakasulat na "ipinagpapatibay na tunay itong kopya ng orihinal na sertipiko ng paninirahan ng lahat ng mga miyembro ng sambahayan" ・Hindi nakasulat ang My Number ・Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan	☐
②	**Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6) ng taong umutang at puno ng sambahayan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** * Nakasaad ang pagiging exempted sa parehong "per capita rate" at "income rate" * Kailangan ang sertipiko ng 2 tao: taong umutang at puno ng sambahayan.	☐
③	**Nasulatang application form para sa exemption sa pagbabayad** * Kanang bahagi ng nakalakip na A3 form Mangyaring tingnan ang halimbawa ng pagsulat sa p. 4, at mag-ingat upang walang makaligtaang isulat.pa	☐

(2) Deadline ng aplikasyon

Hanggang Setyembre 30, 2024 (Reiwa 6) (Lunes) * Balido ang may tatak-koreo hanggang sa araw na ito

*** Mangyaring bigyan ito ng pansin dahil kung lumampas sa deadline ng aplikasyon, maaaring hindi makatanggap ng buong exemption ng halaga ng pagbabayad.**

(3) Paraan ng pagsusumite ng application form atbp.

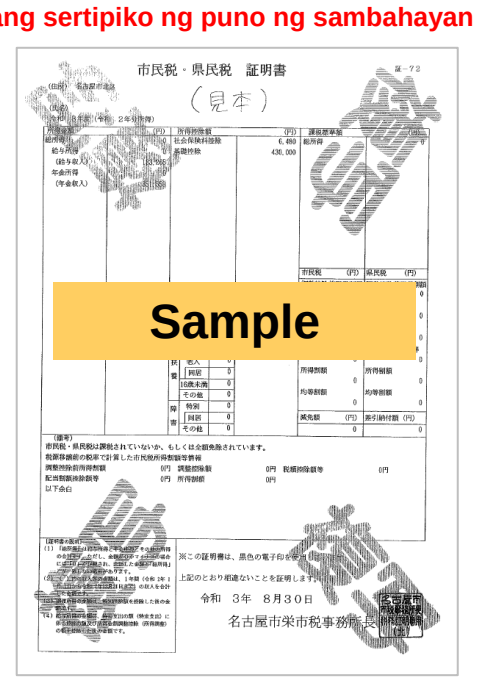
Mangyaring ipaloob sa kalakip na sobre para sa kasagutan (kulay berde) ang ① hanggang ③ sa itaas at ipadala ito sa koreo.

*** Kung may nakaligtaang isulat sa application form o pagkukulang sa mga kinakailangang dokumento, kakailanganing magsumite muli atbp. at matatagalan ang proseso ng pagsusuri, kaya mangyaring kumpirmahin nang mabuti ang mga nilalaman ng sobre.**

Siguraduhing basahin din ang p. 4 at 5.

① Sertipiko ng paninirahan

② Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6)
*** 2 piraso: isang sertipiko ng taong umutang at isang sertipiko ng puno ng sambahayan**



③ Application form para sa exemption sa pagbabayad

Sobre para sa kasagutan

1 Tungkol sa paraan ng aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (para sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 2, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

Taong itinuro sa p. 3, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

(4) halimbawa ng pagsulat sa application form para sa exemption sa pagbabayad

(Form 1-1)

Application Form para sa Exemption sa Pagbabayad ng Pautang kaugnay sa Espesyal na Pautang ng Komprehensibong Pansuportang Pondo

Para sa komprehensibong pansuportang pondo (muling pautang)

*** Mangyaring sulatan ang lahat ng nasa loob ng kahong makapal ang linya.**

Uri ng pondo	Komprehensibong pansuportang pondo (muling pautang)		
Pangalan ng taong umutang	Taro Saitama		
Halaga ng pautang	100,000 yen	Inaaplay para sa exemption	Mangyaring sulatan ang exemption sa pagbabayad ng kinauukulang uri ng pondo
Dahilan ng pag-apply para sa exemption	Dahilan ng		

Hindi kailangang sulatan

Taong itinuro sa p. 2, 4 at 5

Taong itinuro sa p. 3, 4 at 5

Kalagayan ng sambahayan * Lagyan ng ☑ ang isa sa mga ito	☐ Sa kasalukuyan, ako (ang taong umutang) ang puno ng sambahayan ☐ Sa kasalukuyan, hindi ang taong umutang ang puno ng sambahayan, at nasa bukod na sambahayan sa taong umutang noong panahon ng pag-apply sa pautang ang kasalukuyang puno ng sambahayan ☐ Sa kasalukuyan, hindi ang taong umutang ang puno ng sambahayan, ngunit hindi makakuha ng sertipiko ng kita ng puno ng sambahayan dahil lumikas sanhi ng DV (domestic violence) atbp.	☐ Kung hindi sumasailalim sa alinman sa mga nakasulat sa kaliwa
Mga kinakailangang dokumento * Ihanda ang mga dokumento at lagyan ng ☑	↳ Kailangan ang lahat ng mga sumusunod na 3 dokumento ☐ Application form para sa exemption (dokumentong ito) ☐ Sertipiko ng paninirahan (orihinal) kung saan nakasulat ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan ngayon (Dokumento kung saan nakasulat ang pangalan at relasyon ng puno ng sambahayan) ☐ Sertipiko ng exemption sa residence tax (orihinal) para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6) ng taong umutang * Kailangang nakasaad dito ang pagiging exempted sa parehong "per capita rate" at "income rate" ng residence tax.	↳ Kailangan ang lahat ng mga sumusunod na 3 dokumento ☐ Application form para sa exemption (dokumentong ito) ☐ Sertipiko ng paninirahan (orihinal) kung saan nakasulat ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan ngayon (Dokumento kung saan nakasulat ang pangalan at relasyon ng puno ng sambahayan) ☐ Sertipiko ng exemption sa residence tax (orihinal) para sa piskal na taong 2024 (Reiwa 6) ng taong umutang at ng puno ng sambahayan * Kailangang nakasaad dito ang pagiging exempted sa parehong "per capita rate" at "income rate" ng residence tax.

Lagyan ng tsek ang mga nauukol na item

Sa Tagapangulo ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare

Sumasang-ayon po ako sa 6 na item na nakasulat sa ibaba, at nag-aapply ako para sa exemption.

① Kung nagbigay ng desisyon ng exemption sa pagbabayad sa sistema ng espesyal na pautang na ito, sumasang-ayon ako sa pagbibigay ng aking personal na impormasyon sa institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan sa layunin ng paggamit nito sa mga tungkulin ng nasabing institusyon.

② Tungkol sa isinulat kong personal na impormasyon, sumasang-ayon ako sa pagbibigay nito sa ikatlong partido sa hangganang kailangan para sa sistemang ito.

③ Sumasang-ayon ako sa pagtatanong ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare sa Japan National Council of Social Welfare, ibang Prefectural Council of Social Welfare, Municipal Council of Social Welfare, lokal na pamahalaan, pampublikong tanggapan para sa kasiguruhan ng hanapbuhay, institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan, institusyong pansuporta sa pagpapabuti ng panggastos ng pamilya, at iba pang mga kinauukulang institusyon, at pagtanggap mula sa kanila ng aking personal na impormasyon, sa hangganang kailangan para sa sistemang ito.

④ Ako at ang mga tao sa aking sambahayan ay hindi miyembro ng sindikato ng krimen. Sumasang-ayon ako sa paghingi ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare mula sa mga tanggapang pampubliko, pampamahalaan atbp. ng impormasyon tungkol sa pagiging miyembro ng sindikato ng krimen kaugnay sa akin at mga miyembro ng aking sambahayan, ayon sa pangangailangan. [Tulad ng nakasaad sa Artikulo 2 Item 2 ng "Batas hinggil sa Prebensyon ng Hindi Makatarungang Gawain ng mga Miyembro ng Sindikato ng Krimen," tinutukoy ng sindikato ng krimen ang "samahang may panganib na manghikayat sa mga miyembong bumubuo rito (kasama ang mga miyembro ng mga samahang bumubuo sa samahang iyon) na magsama-sama bilang pangkat o makagawiang gumawa ng marahas at ilegal na gawain atbp."]

⑤ Kung hindi inaprubahan ang exemption sa pagbabayad sa resulta ng pagsusuri, sumasang-ayon ako sa hindi pagbibunyag ng dahilan noon.

⑥ Hindi ako nagsagawa ng pagbabago ng puno ng sambahayan para ma-exempt sa pagbabayad. Sumasang-ayon din ako sa pagkansela ng exemption sa pagbabayad kung mapag-alamang hindi totoo ang impormasyong isinulat sa application form na ito, o napag-alamang hindi ako sumasailalim sa mga kondisyon para sa exemption sa pagbabayad, pagkatapos mabigay ang desisyon para sa exemption sa pagbabayad.

Taon (sa Reiwa) Buwan Araw * Isulat ang petsa kung kailan sinulatan ang dokumentong ito

* Mangyaring isulat ang pangalan ayon sa nakasaad sa itaas.

Pangalan ng taong umutang (isinulat ng mismong tao)

Borrower's Name(Signature) _____

Numero ng telepono _____ - _____

* Dapat isulat ang numero ng telepono kung saan maaaring makipag-ugnayan sa inyo sa daytime

Siguraduhing isulat ang **buong pangalan** sa pagsusulat ng pangalan.

Mangyaring huwag kalimutang punan ang:
- Petsa at oras na sinulatan
- Pangalang isinulat ng mismong tao
- Numero ng telepono

* Mangyaring huwag sulatan ng aplikante ang mga sumusunod.

*	Code ng pondo	Code na pantukoy	Numero ng aplikasyon	Pagtanggap ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare			
	SX	1234567		Taon (sa Reiwa)	Buwan	Araw	*999999999*

Hindi kailangang sulatan

1 Tungkol sa paraan ng aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (para sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 2, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

Taong itinuro sa p. 3, 4 at 5 sa resulta ng flowchart

(5) Tungkol sa sertipiko ng exemption sa buwis

Ano ang sertipiko ng exemption sa buwis kung saan nakasaad ang pagiging exempted sa parehong "per capita rate" at "income rate" ng residence tax?

- Tinutukoy nito ang dokumentong nagpapatunay sa halaga ng buwis ng isang indibidwal na inisyu ng munisipalidad ng lugar kung saan kayo nakatira.
- Kung hindi ginawa ang pagdedeklara ng kita o pag-adjust ng buwis sa katapusan ng taon, maaaring hindi maisyuhan ng sertipiko ng exemption sa buwis kapag hindi nagdeklara ng residence tax.
- Ang mga katanungan tungkol sa paraan ng pagdedeklara ng residence tax at mga katanungang nauugnay sa buwis tulad ng mga sumusunod ay hindi maaaring sagutin ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare. Mangyaring magtanong sa namamahala sa pagbubuwis sa munisipalidad ng lugar kung saan kayo nakatira.

Halimbawa) ・Pagkuha at pag-isyu ng sertipiko ng exemption sa buwis ・Paraan ng pagkumpirma kung exempted sa residence tax
・Tungkol sa pagkuha ng sertipiko ng exemption sa buwis kung hindi nagdeklara ng kita, atbp.

(6) Muling pagkumpirma bago mag-apply

*** Kung may nakaligtaang isulat sa application form o pagkukulang sa mga kinakailangang dokumento, kakailanganing magsumite muli atbp. at matatagalan ang proseso ng pagsusuri, kaya mangyaring kumpirmahin nang mabuti ang mga nilalaman ng sobre.**

No.	Mga bagay na kukumpirmahin	Puwang para sa self-check
①	Nasuri na ba ninyo ang flowchart sa pahina 1 at **nakumpirma kung kayo ay sakop sa exemption**?	☐
②	Nalagyan ba ng **tsek** at nasulatan ang **petsa ng pagsagot, pangalang isinulat ng mismong tao, at numero ng telepono** ng application form para sa exemption sa pagbabayad?	☐
③	Inilakip ba ang **orihinal (hindi maaari ang kopya)** na sertipiko ng paninirahan kung saan **nakasulat ang pangalan at relasyon ng puno ng sambahayan**?	☐
④	**Orihinal (hindi maaari ang kopya)** ba ang sertipiko ng exemption sa buwis para sa **piskal na taong 2024 (Reiwa 6)** ng taong umutang (o kaya ay taong umutang at puno ng sambahayan)?	☐
⑤	Nakasaad ba sa sertipiko ng exemption sa buwis na **parehong exempted sa per capita rate at income rate**?	☐

[Deadline ng aplikasyon] Hanggang Setyembre 30, 2024 (Reiwa 6) (Lunes)

*** Balido ang may tatak-koreo hanggang sa araw na ito.**

Kung lumampas sa deadline ng aplikasyon, maaaring hindi makatanggap ng buong exemption ng halaga ng pagbabayad.

(7) Tungkol sa resulta ng pagsusuri

- Magpapadala kami ng notipikasyon kung maaari ang exemption o hindi mula Hulyo 2024 (Reiwa 6) pasulong.
- Mangyaring huwag magtanong tungkol sa indibidwal na kalagayan ng pagsusuri dahil hindi kami makakasagot sa mga ganitong katanungan.
  (Mangyaring maghintay hanggang matanggap ang notipikasyon ng resulta)

2 Tungkol sa pagbabayad sa hinaharap
(para sa mga taong hindi sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 6 sa resulta ng flowchart

Pababayarin ng pautang ang mga taong hindi sakop sa exemption.
Mangyaring tingnan ang panahong magsisimula ang pagbabayad at ang sumusunod tungkol sa paraan ng pagbabayad.

(1) Tungkol sa iskedyul hanggang sa pagbabayad (pagbabayad ng utang) sa hinaharap

- **Mula Enero 2025 (Reiwa 7) ang pagbabayad (pagbabayad ng utang)**.
- Planong ipadala ang “Abiso tungkol sa Pagsisimula ng Pagbabayad” mula bandang Setyembre 2024 (Reiwa 6) .

2024 (Reiwa 6)								2025 (Reiwa 7)	
Mayo	Hunyo	Hulyo	Agosto	Setyembre	Oktubre	Nobyembre	Disyembre	Enero	Pebrero
	● Pagpapadala ng dokumentong ito			↔	Abiso tungkol sa Pagsisimula ng Pagbabayad		● Pagsisimula ng pagbabayad →		

(2) Tungkol sa paraan ng pagbabayad

Mayroong paraan ng pagbabayad sa pamamagitan ng “**account transfer**” at “**pagbabayad sa convenience store (payment slip)**.”

[Para sa mga nais gumamit ng account transfer] (Aabutin ng mga 2 hanggang 3 buwan hanggang matapos ang pagrerehistro)

→ Kailangan ng mga pamamaraan para rito, kaya mangyaring makipag-ugnayan sa website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare o sa contact information sa ibaba.

[Taong nagawa na ang proseso para sa account transfer sa nakaraan]

→ Kakailanganin lamang ng panibagong proseso kung nais baguhin ang transfer account.
* Hindi maaaring baguhin ang transfer account para sa bawat uri ng pondo.

[Para sa mga hindi nais gumamit ng account transfer o hindi pa tapos ang pagrerehistro ng account transfer]

→ Mapapadalhan ng payment slip para sa pagbabayad sa convenience store.

[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]
Saitama Prefectural Council of Social Welfare, Social Welfare Corporation
Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001
[Numero ng telepono] **050 - 2018 - 1839**
[Oras ng pagtanggap] Weekdays **9:00 a.m. - 5:00 p.m.**
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

[Kahilingan]
- **Hindi kami direktahang tumatanggap ng mga dokumento. Mangyaring huwag personal na dalhin ang mga dokumento para sa proseso.**
- **Maaaring mahirap makakonekta sa telepono kapag kakatanggap lang ng notipikasyong ito at iba pa.**
- **Hindi namin isasauli ang mga dokumentong naisumite na ninyo.**

3 Iba pang gabay

Para sa mga taong nagbago ng address, pangalan at iba pa, mangyaring ilakip ang mga kinakailangang dokumentong nakasulat sa ibaba, at isumite ang notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp.

* Maaaring i-download ang notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp. mula sa URL na nasa Para sa Aplikasyon at mga Katanungan na nakasulat sa ibaba.
* Kung hindi ito naisumite, maaaring hindi makatanggap ng mga gabay tungkol sa pagbabayad sa hinaharap.

Nilalaman ng pagbabago	Mga kinakailangang kalakip na dokumento
Pagbabago ng address	**Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** ・Nakatala ang **dating address at kasalukuyang address** at nakasulat ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan ・**Hindi nakasulat ang My Number** ・**Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan** * Kung nagbago ang inyong address nang 2 beses o higit pa mula nang mag-apply para sa utang hanggang sa kasalukuyan, mangyaring maglakip ayon sa pangangailangan ng sertipiko ng binurang rekord ng paninirahan o supplementary family register para makita ang mga pagbabago sa address hanggang sa kasalukuyan.
Pagbabago ng apelyido at pagbabago ng pangalan	**Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya** ・Nakasaad ang **bagong apelyido at dating apelyido**, at nakasulat ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan ・**Hindi nakasulat ang My Number** ・**Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan**
Pagpanaw ng taong umutang	**Rekord ng pagtanggal sa sertipiko ng paninirahan (inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan)** o **kopya ng sertipiko ng kamatayan**

◆ Mga Madalas Itanong Q&A tungkol sa aplikasyon para sa exemption at pagbabayad

Nakalagay ito sa website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare. (Pana-panahon itong ia-update)
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

◆ Listahan ng mga tanggapan para sa konsultasyon ng mga institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan

Ang mga “Institusyong Pangkonsultasyon at Pansuporta sa Kasarinlan” ay mga tanggapan para sa konsultasyon tungkol sa mga problema sa pamumuhay sa pangkalahatan, at nakatatag ang mga ito sa buong bansa.

Kung may problema sa pamumuhay tulad ng hindi makapagtrabaho kahit gustong magtrabaho, walang matirahan at iba pa, mangyaring kumonsulta sa lokal na tanggapan para sa konsultasyon.

https://www.mhlw.go.jp/content/000707280.pdf

[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]
Saitama Prefectural Council of Social Welfare, Social Welfare Corporation
Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001
[Numero ng telepono] **050-2018-1839**
[Oras ng pagtanggap] Weekdays **9:00 a.m. - 5:00 p.m.**
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

[Kahilingan]
- **Hindi kami direktahang tumatanggap ng mga dokumento. Mangyaring huwag personal na dalhin ang mga dokumento para sa proseso.**
- **Maaaring mahirap makakonekta sa telepono kapag kakatanggap lang ng notipikasyong ito at iba pa.**
- **Hindi namin isasauli ang mga dokumentong naisumite na ninyo.**

4　にほんごが　わからない　かたへ（For Foreigners）

このあんないは　しょうかんの　めんじょ　の　しんせい　にかんする　ごあんないです。
にほんご　が　わからない　かたは、コールセンターに　でんわ　してください。
phone number 050-2018-1839　open/closed 平日 9:00 ～17:00

This is a guide to applying for repayment forgiveness.
For those who do not speak or read Japanese, please contact our call center.
Tel.: 050-2018-1839　Opening hours: weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.

本通知是关于申请免除偿还的通知。
如果您不懂日语，请致电呼叫中心。
电话号码：050-2018-1839　服务时间：工作日9:00～17:00

본 안내는 상환 면제 신청에 관한 안내입니다.
일본어를 모르시는 분은 콜센터로 전화 주시기 바랍니다.
전화번호: 050-2018-1839　접수 시간: 평일 9:00~17:00

Estas são orientações relacionadas à solicitação de isenção de pagamento.
Caso não entenda japonês, telefone para a central de atendimento.
Telefone: 050-2018-1839　Horário de atendimento: nos dias úteis, das 9h às 17h

Hướng dẫn này là hướng dẫn về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả.
Quý vị không biết tiếng Nhật vui lòng gọi đến Tổng đài.
Số điện thoại: 050-2018-1839　Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 17:00 các ngày thường trong tuần

Ang gabay na ito ay tungkol sa pag-apply para sa exemption sa pagbabayad.
Mangyari lamang na tumawag sa call center kung hindi nakakaintindi ng wikang Hapon.
Telepono: 050-2018-1839　Oras ng tanggapan: 9:00 am - 5:00 pm (karaniwang araw)

यो जानकारी ऋण मोचनको लागि आवेदन दिने सम्बन्धी सूचना हो।
जापानी भाषा नबुझ्ने व्यक्तिले कल सेन्टरमा फोन गर्नुहोस्।
फोन नम्बर: 050-2018-1839　खुला समय: सोमबार~शुक्रबार 9:00~17:00 (सार्वजनिक बिदाको दिन बाहेक)

Bu kılavuz geri ödemeden muafiyet başvurusu hakkındadır.
Japonca bilmiyorsanız, lütfen çağrı merkezini arayın.
Telefon numarası: 050-2018-1839　Danışma saatleri: Hafta içi 9:00-17:00

【Application and contact details】

Saitama prefectural council of Social welfare
Repayment and Exemption of Special Loan Section

【Address】2-11-27 kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001
【Contact Number】**☎050-2018-1839**
【Reception Time】 **9:00~17:00**（on weekdays)

https://www.fukushi-Saitama.or.jp/site/problem_33.html

【Notes】・This venue does not receive documents.
Please do not carry out procedures by bringing documents here.
・Note that it may be difficult to contact the call center by phone immediately after you receive this notice.
・Note that submitted documents cannot be returned.